

К любому человеку следует обращаться на «Вы». Во-первых, это свидетельствует об уважении и культуре, во-вторых, – предупреждает оскорбительное восприятие.

Таким образом, необходимо помнить о том, что язык имеет силу формировать нашу действительность, и мы всегда должны помнить о толерантности.

Библиографические ссылки

1. Гендерно-нейтральный язык и небинарные идентичности: как реформировать язык? [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://makeout.by/2017/02/27/genderno-neytralnyy-yazyk.html> (дата обращения: 20.09.2018).
2. Кирова А. Г. Развитие гендерных исследований в лингвистике // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2009. Вып. 8 (86). С. 138-140.
3. Литвинова В. Евродепутаты будут разговаривать на гендерно-нейтральном языке [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://naviny.by/rubrics/society/2009/03/19/ic_articles_116_161752. (дата обращения: 20.09.2018).
4. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.oxforddictionaries.com/definition/> (дата обращения: 20.09.2018).

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ПЕРЕВОДЕ

Е. В. Крук

Научный руководитель В. Н. Василина, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Процессы глобализации затронули все сферы жизни современного общества. Английский язык, став языком межкультурной коммуникации, претерпел существенные изменения. На данный момент английский язык представляет собой сложное и многомерное явление, культурный компонент приобретает все большее значение. В соответствии с теорией трех концентрических кругов Б. Качру можно выделить три формы функционирования английского языка: 1) в качестве национального; 2) в качестве второго иностранного (для внутринационального использования и межкультурного общения в многоязычных странах); 3) как иностранный язык (для международного общения). В данном исследовании были рассмотрены три варианта английского языка, принадлежащих к разным концентрическим кругам: австралийский вариант

английского (AuE), нигерийский вариант английского (NE) и русский вариант английского языка (RuE) [2].

Австралийский вариант английского языка.

Австралийский вариант английского языка развивался в своеобразных социально-лингвистических условиях. При сопоставительном анализе лексико-семантических систем австралийского и британского вариантов английского было выявлены следующие единицы, являющихся культурно-маркированными, а поэтому безэквивалентными. А. О. Иванов выделял три типа безэквивалентной лексики (референциально-безэквивалентную, прагматически-безэквивалентную и альтернативно-безэквивалентную лексику) [1]. В данной работе была рассмотрена последняя группа, включающая в себя имена собственные, обращения, лакуны и фразеологизмы. Ниже и далее мы приводим примеры альтернативно-безэквивалентных слов и выражений из указанного варианта английского языка и их перевод на русский язык.

Piccaninny daylight – ‘начинающийся рассвет’, *piccaninny* – заимствование из языка аборигенов со значением ‘ребенок’ (букв. ‘начинающий-ся человек’).

Фразеологизм *give it a burl* ‘попробовать, осмелиться, решиться’ является вариантом выражения из литературного английского *give it a whirl*. Слово *burl* уходит своими корнями к шотландскому диалекту, а именно слову *birl* значит ‘крутиться, вертеться’.

To do a Harold Holt – ‘сбежать, скрыться’. Данная идиома связана с бывшим премьер-министром Австралии Гарольдом Холтом, который пропал без вести во время купания около Портси в штате Виктория.

Things are crook in Tallarook – ‘все идет плохо’. Данная рифмованная фраза подразумевает ответ собеседника в похожем ключе *but things are dead at Birkenhead*. В австралийском варианте английского *crook* значит ‘плохой, неприятный’, а *Tallarook* – название маленького города в штате Виктория.

Нигерийский вариант английского языка.

В Нигерии социолингвистическая ситуация отличается разнообразием и гетерогенностью, так как на территории данного государства проживает более 250 этнических групп, говорящих на более чем 520 языках. В ходе анализа были выявлены следующие альтернативно-безэквивалентные единицы.

Be a mosquito to somebody's ears – ‘постоянно раздражать кого-то’. Данная идиома уходит своими корнями в нигерийскую народную сказу, по сюжету которой комар постоянно подлетает к уху, чтобы напомнить о том, что он жив, потому что ухо когда-то отвергло его предложение руки и сердца, сказав, что он и недели не проживет.

Not to pour sand into one's garri – ‘привести к беде, запутать кого-либо, разрушить планы’ (в основном используется в качестве предостережения). *Garri* обозначает муку, сделанную из кассава, клубнеплодного растения, предварительно очищенного и прожаренного.

Go on a dog's errand – ‘делать всё наоборот’, является пословным переводом *obiri ikọ wọnị*.

Русский вариант английского языка.

Контакт двух языков имеет двусторонний характер: с одной стороны, английский язык подвергается нативизации, с другой стороны, в автохтонном языке появляется значительное количество англицизмов. Поэтому лингвисты ставят вопрос о существовании русского варианта английского языка [3].

В ходе исследования был проведен научный эксперимент, целью которого было охарактеризовать английский язык, используемый носителями русского языка с позиции наиболее часто встречающихся девиаций от стандарта (BrE); выявить и категоризировать наиболее часто встречающиеся ошибки у носителей русского языка; определить типичные ошибки внутри категорий и объяснить, чем они обусловлены. Фокус-группа представлена студентами специальности «Современные иностранные языки» (перевод) факультета социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета. Всего в эксперименте приняло участие 135 студентов 1-4 курсов.

В ходе исследования были выявлены следующие типичные ошибки:

1. В категории «коллокации и синонимы» особую сложность вызвало употребление следующих лексических единиц:

Our **obsession** with recording every detail of our happiest moments could be interfering/upsetting/damaging/intruding to our ability to remember them. В данном примере 45% тестируемых допустило ошибку.

The results showed that people were less accurate/faithful/exact/factual in recognizing the objects they had photographed. 49% тестируемых допустило ошибку.

Сложность коллокаций заключается в том, что они представляют собой словосочетания, имеющие признаки синтаксически и семантически целостной единицы, в которых выбор второго компонента зависит от выбора первого. Людям, не являющимся носителями языка, иногда бывает сложно определить главное (свободное) слово.

2. В категории «предлоги и союзы» были выявлены следующие тенденции (см. таблицу):

Типичные ошибки в категории «Предлоги и союзы»

Правильный вариант	Наиболее частотная ошибка	Частотность ошибки
<i>...an acid attack <u>in</u> Eastern District <u>last</u> night...</i>	<i>...an acid attack <u>on/at</u> Eastern District <u>at</u> last night...</i>	39% 27%
<i>It's being viewed <u>as</u> a direct threat to the security.</i>	<i>It's being viewed <u>in/on</u> a direct threat to the security.</i>	41%
<i>...380 officers swept the area to hunt <u>for</u> the attacker...</i>	<i>...380 officers swept the area to hunt <u>on</u> the attacker...</i>	54%
<i>...<u>at</u> the junction of streets...</i>	<i>...<u>in/on</u> the junction of streets...</i>	50%
<i>... those (bottles) used <u>in</u> the previous two attacks...</i>	<i>... those (bottles) used <u>to</u> the previous two attacks...</i>	47%

Из вышеперечисленных примеров можно сделать вывод о том, что типичные ошибки носителей русского языка обусловлены сложностью определения функции союза в предложении (замена предлога местоположения предлогом направления (см. пример 1)), наличием устойчивых словосочетаний (см. пример 3), клишированием (см. пример 5), что обусловлено переносом типичных структур русского языка на английский.

3. В категории «слова-ловушки» были выявлены следующие типичные ошибки:

1) *He ate a meal large enough for three normal people but his appetite was still unsatisfied (not satisfied with quantity). I'm very dissatisfied with the computer. It keeps breaking down (not satisfied with quality).*

2) *You should make enquiry at the office (request for information). Official inquiries are always held after plane crashes (formal investigation).*

3) *Exhaustive tests were carried out to discover the case of the plane's engine failure (very thorough, complete). The older member of the group found the long journey quite exhausting (tiring).*

Из вышеперечисленных примеров мы можем сделать вывод, что особую сложность для носителя русского языка вызывает употребление омофонов (2), а также однокоренных слов (1, 3), которые различаются аффиксами, являющимися продуктивным способом словообразования, что в свою очередь влияет на значение слов в целом.

Вопрос существования русского варианта английского языка до сих пор является открытым, вокруг него ведутся споры. Однако не следует отрицать наличия определенных черт, свойственных английскому языку, используемому в качестве языка межкультурной коммуникации носителями русского языка. Разница проявляется на всех языковых уровнях. Исходя из результатов исследования, можно сделать вывод, что

ошибки, сделанные студентами в ходе тестирования, были обусловлены влиянием родного языка на изучаемый.

Библиографические ссылки

1. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика. СПб. : Изд-во СПбГУ, 2006. 200 с.
2. Прошина З. Г. О предмете контактологического словаря // Проблемы прикладной лингвистики: Сб. материалов семинара. Ч.2. Пенза, 1999. С. 53-55.
3. Прошина З. Г. Делакунизация и опосредованная картина мира // Лакуны в языке и речи: сб. науч. трудов / Под ред. Ю. А. Сорокина, Г. В. Быковой. Благовещенск : БГПУ, 2003. С. 164-170.

СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ НОВОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

И. А. Липский

Научный руководитель В. С. Значенок, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

На протяжении многих десятилетий не ослабевает интерес к изучению причин появления неологизмов, закономерностей и аномалий их образования. Многие зарубежные и отечественные лингвисты, такие как И. В. Арнольд, С. Банхарт, Б. Н. Головин, Л. Дерой, Е. А. Земская, Дж. Корбейл, Н. З. Котелова, Е. В. Розен, М. Д. Степанова, Н. М. Шанский, Дж. Эйто, и др. внесли огромный вклад в данную молодую область научного знания.

Английский язык, как и многие другие языки, переживает «неологический бум». Огромный приток новых слов и необходимость их описания предопределили появление особой отрасли лексикологии – неологии – науки о неологизмах. Фразеологические обороты или слова, вошедшие в язык в результате прорывов в культурной жизни, технологиях, в быту и укладе человека и общества, и воспринимаемые носителем языка как новые, называются неологизмами (neologism от греческого *neos* – ‘новый’ и *logos* – ‘слово’, ‘речь’). Важно подчеркнуть, что термин «неологизм» впервые появился в 1755г., во французском языке, откуда после 1800 г. был заимствован в английский язык в значении ‘употребление новых слов, инновации в языке, а также новое слово или выражение’ [1, с. 22].

Неологизмы вписываются в рамки действующей в языке системы и не способствуют молниеносным переменам, а люди из разных поколе-